

14
AU MARS
19

Baiona munduko kale
BAYONNE
RUE DU MONDE

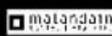
MARTXOKO ETIOPIKOAK
LES ETHIOPIQUES
RENCONTRES
ARTISTIQUES **DE MARS**



EZKANDRAI



www.ethiopiques.fr



NOUS DÉDIONS LES ETHIOPIQUES DE MARS 2011 À EDOUARD GLISSANT

ama LUR / TERRE MERE

Voici le temps des Ethiopiques de mars à Bayonne... au creux de cet hiver un peu rude, nous préparons cette 3^{ème} édition dans cette ville que nous aimons... Une semaine de concerts, spectacles, films, performances, poésie, danse... dans les quartiers de St Esprit, du Polo, du Grand et du Petit Bayonne, dans les Hauts de Ste Croix, le long des quais de la Nive et de l'Adour...

Par les fleuves viennent les goulées de nos montagnes... et la mer remontant jusqu'à Came « remugle » ses humeurs... là, dans les ruisseaux des barthes encore sauvages, s'étreignent les lamproies une dernière fois sur leur floraison d'œufs... les flux et les reflux de la vie, forte et fragile... Nous croyons que nous ne sommes pas différents de cette terre, de cette mer, de ces ruisseaux, des arbres, des fleurs... toute l'histoire de la vie est présente dans nos cellules...

Nous sommes aussi reliés aux autres humains. L'acier et le bois qui partent de nos ports traversent les continents vers des pays où la vie et les rêves se fraient soudain des chemins de jasmin et de fraternité retrouvée... Nous savons que nous pouvons aussi connaître l'ivresse calme des choses bien partagées, de la parole libre, du respect de la terre qui nous façonne et nous nourrit... Mais comment y parvenir ? avec quelle sagesse ?

... Sans doute avec celle de compagnons de route tels qu'Edouard Glissant, immense écrivain martiniquais qui était à nos côtés pour le lancement de la première édition des Ethiopiques de Bayonne en 2009... Il vient de nous quitter et son départ nous remue profondément. Jusqu'au dernier souffle, il aura pensé et pratiqué un monde nouveau, qu'il appelle le Tout Monde... un monde libéré de la mondialisation forcée, un monde qui va vers une mondialité faite de partage et de respect, où « les vieilles fixités sont abandonnées, où l'on peut changer en échangeant avec l'autre, sans se perdre pourtant, ni se dénaturer... »

... Sans doute aussi avec la sagesse de peuples tels que les Indiens Kogi, gardiens de la Terre-Mère là-bas, dans les montagnes de Colombie... les voilà à Bayonne grâce à leur ami Eric Julien qui les a filmés et qui nous en parlera au Musée Basque. Ils ne sont pas nombreux mais leur histoire nous concerne directement, leur culture millénaire peut nous aider à comprendre ce qui se passe dans le monde et peut-être à imaginer des pistes pour un changement, chacun à sa mesure...

Pendant ces Ethiopiques, nous irons dans Bayonne, savourant chaque pas, chaque sourire partagé... avec nos chants, nos danses, nos musiques, nos poèmes. Nous les échangeons pour de la joie de vivre, des réflexions, du pain partagé... dans les quartiers, les marchés, les écoles, à la fac, au trinquet St André... à bicyclette, à pied, pas à pas... comme le berger sur la terre sacrée.

Beñat Achary

ARTZAINARI URRATSEAN

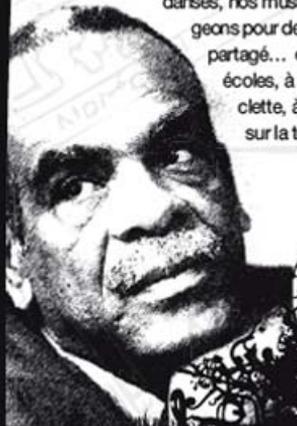
Nire urratsean
Eguzkia, haritza, harria
Zeruan hegaztinak
Urean amorroinak
Eginak ditut
Egina naute.
Hain aspaldi, lasterka ahantzi
Urratsa ikasi,
Errekaren freskora
Erlandaren inguruko murmurika xoroetara
Urratsean joan-jinka
Oro berdin
Urratsaren joan-jinean

Manex Lanathoua

L'association Ezkandrai et l'équipe des Ethiopiques remercient la mairie de Bayonne, l'ICB-eko, le CCN malandain Ballet Biarritz, ainsi que les associations et partenaires privés, les habitants, les commerçants, les artistes et bénévoles pour leur soutien.

Contacts et renseignements :

téléphone Ezkandrai : 06 33 72 55 53



Lundi 14 mars 2011

● ARGITTI RRINTAN... invitation à L'AUBE

Un rendez-vous avec nos sens dans un lieu du monde à Bayonne...

7h30 / sur le quai Bergeret / Iuzki jalgitzean... Au lever du soleil, ancien embarcadère (St-Esprit) avec le Club de karaté Kobudo (Alexandre Magalhaes).

8h00 à 8h30 / à la boulangerie Durel (bd Alsace-Lorraine) **Pains enchantés**, musique, Petit-déjeuner offert aux artistes par le Square Gourmand.

● GOIZEAN ... LES MATINALES DES ETHIOPQUES

10h00 à l'école Jules Ferry / Rencontre des Ethiopiennes avec Serge Maury (préhistorien) puis "Récréation - concert".

11h30 à 12h / à la Médiathèque de Bayonne-centre ville / Lectures musicales de poèmes de Maria Mercè Marçal (écrivaine catalane traduite en euskara et en français par Itxaro Borda) et d'autres poètes.

Lectures en lien avec le Printemps des poètes.

Lectrice : Sandra Villegas.

Musiciens : Beñat Achiary et Thierry Biscary.

● «LES TOILES DE VITTO»

Rue Sainte Catherine : exposition dans les vitrines en collaboration avec les commerçants, l'association « L'Art de l'Esprit », du 14 au 19 mars / Une rue entière dédiée aux arts plastiques et à la performance artistique (musique, chant, danse).

14h - 15h30 / Rendez-vous place de la république / Les jeunes du lycée Malraux de Biarritz option «danse» se produisent dans la rue Ste Catherine.

17h - 19h / Traversée de la rue Ste Catherine / Plasticiens : Michel Haramboure (peintre), Patrick Pierart (peintre), Christian Dubau (sculpteur), Myriam Blom, Eliane Monein, Nathalie Vidry (atelier photos), Françoise Lestrade, Lucien Kromacker, Benoît Pingeot, Jean-Yves Roques, les artistes de Space Junk et des étudiants de l'école d'art de Bayonne dirigés par Benjamin Panting...

Danseurs, musiciens et conteur : Gaël Domenger, les Cies Adequat et "Co and Cie Danse", Beñat Achiary (chant), Yan Renault (batterie), Michaël Benet (électroacoustique), Ttipia ta Handia (txalaparta), Charlélie

Etchart (batterie sauvage), Jesus Aured (accordéon), Fabien Nogué (lecture de poèmes), "Et si on racontait" (conteurs)...

19h / à Space Junk rue Ste Catherine / Inauguration de la semaine des Ethiopiennes, suivie du cocktail d'ouverture.



KALAKAN

● soirée des ETHIOPQUES ● CONCERTS EN APPARTEMENTS

...artistak gomitatuz etxean

C'est le public qui se déplace d'un appartement à l'autre, pour assister à 2 concerts dans la soirée, les artistes jouant successivement 2 fois dans le même lieu.

Concerts ouverts à tous dans la limite des places disponibles, réserver : 06 33 72 55 53

21h00 à 22h30/Concerts en appartements

Chez LUC (Association la SEV) au 24, bd Jean d'Amou : « **un new folk song de St Esprit** » avec Laurent Bernays (guitare et chant), Kham Hamilton (batterie), William Legares (basse électrique).

Chez LAURA au 5, Place de la République : « **Chants et percussions basques** » avec le groupe Kalakan : Thierry Biscary (chant et perc), Paxkal Indo (flûtes et perc), Jean-Michel Bereau (chant et perc).

⌚ Durée : 2 x 30 minutes

23h / au restaurant «Lagunen artean» bd Jean d'Amou
Fin de soirée : Musique manouche... guitares, contrebasse, accordéon... avec 2 trios : Jesus Aured - Arnaud Estor - Louis Pensec - Luc Dabbadie et Rodolphe Dumont.

Une participation libre sera demandée au public pour la soirée

Mardi 15 mars 2011

● **ARGI TIRINTAN...** invitation à l'aube de 7h30 à 9h45

7h30 / sur le quai Bergeret / Iguzki Jaigitzean... Au lever du soleil, ancien embarcadère (St-Esprit) avec le Club de karaté Kobudo.

8h00 à 8h30 / à la boulangerie Ogi Ona (bd Alsace-Lorraine) / Pains enchantés, musique.

Petit-déjeuner des artistes au Secours Catholique.

● **Goizean ...**
LES MATINALES DES ETHIOPIQUES

9h30 à 11h30 / Dans le potager du Secours Catholique rue Daniel Argote / Les dits du jardin avec Michel Borel (botaniste-forestier de l'Ariège), l'association Potargot, Jean-René Jouffre (maraîcher), Sophie Molliex (productrice végétale), Serge Maury (préhistorien), les artistes du festival et des jardiniers du quartier... en compagnie d'une classe de l'école St Joseph.

11h30 à 12h / à la Médiathèque de Bayonne-centre ville / Lectures musicales (voir le descriptif du lundi).
Lectrice : Clémentine Thomas.

Musiciens : Yan Renaut et Arno de Casanove.

12h / Coop BioEtika / "Superman ce".

● **LEKU BATETIK BESTERA... TRAJETS**

14h30 à 18h / Départ du LRA 47 rue Maubec Performances et spectacles avec des musiciens, danseurs, et lecteurs en passant par l'Atelier de Eliane Monein (34 rue Maubec), l'école de dessin de Jeanne Laborde (3 quai Bergeret), l'atelier photo de Nathalie Vidry (rue du Moulin) et le Frip à brac (6 rue Aristide Briand).



Jean-CHRISTIAN IRIGOYEN

SOIRÉE DES ETHIOPIQUES CONCERTS EN APPARTEMENTS

...artistak gomitatuz etxean

Voir Infos pratiques du lundi soir
déroulement et réservations

21h00 à 22h30/Concerts

Chez MARIE au 8, rue du Brigadier Muscar / Chant basque du tout monde improvisation jazz avec Julen Achiary (chant, n'goni, percussions) et Arno de Casanove (trompette),

Chez SOPHIE au 10, rue du Brigadier Muscar / Duo avec Gaizka Sarasola (flûtes, txirula, txistu, percussions) et Xabier Erkizia (électronique ordinateur)

☞ Durée : 2 x 30 minutes

22h45 Fin de soirée chez Nicolas au 39, rue Benoît Sourigues (St Esprit) avec le groupe Mateo Swing : Jean-Christien Irigoyen (accordeon), Pascal Greau (violon), Matheusz Panko (guitare).

Une participation libre sera
demandée au public pour la soirée

ARNO DE
CASANOVE

Mercredi 16 mars 2011

★ ARGITTI RRINTAN... invitation à l'aube

7h30 / au marché Place des Gascons / Igorl ... pour une aube dansée avec Igor de Dragon Art.

8h00 à 8h30 / à la boulangerie Candau (place des Gascons) / Pain enchantés, musique.

Accueil des artistes à la Maison de la Ville pour le petit-déjeuner.

★ GOIZEAN ... LES MATINALES DES ETHIOPIQUES

10h00 à 12h / R.-V. à la maison de la ville avec botanistes, forestiers, arbrassons et artistes pour une marche vers les serres municipales et les Hauts de Caradoc, en compagnie des enfants du moulin d'Arrousset et de la MVC Balichon.

10h00 à 11h30 / à la Médiathèque de la place des Gascons / Rencontre avec Jean Capdevielle : Aventurier - Voyage au Grand Nord en kayak à cerf-volant.

11h30 à 12h / à la Médiathèque de la place des Gascons / Lectures musicales (voir le descriptif du lundi).
Lecteur : Jean-Yves Roques.
Musicien : Jérémie Garat.

★ ARRATSALDEAN... LES APRÈS MIDIS DES ETHIOPIQUES

14h00 à la Faculté : (ouvert au public)
«L'espace et la langue» avec Mostafa Doukari (la langue des Gnawas), Eñaut Etxamendi (plongée au cœur de la langue basque), Beñat Achiary (chant), Jesus Aured (accordéon), Mohamed - Boudjalal, Fabien Nogué (lectures).

16h00 à la Faculté : (ouvert au public)
«En attendant Godot» les danseurs Jean-Gérald Dorseuil et Gaël Domenger revisitent la pièce de Beckett.

15h00 à Cam de Prats : d'une génération à l'autre pour les aînés de la maison de retraite aux côtés des enfants du patronage laïc des Petits Bayonnais et de la MVC Balichon, à la salle Bakean.

16h30 à la Ludothèque rue Sainte Catherine : Improvisations pour les enfants, avec des jouets ...
avec Beñat Achiary et Iñazio Tolosa.

★ SOIRÉE DES ETHIOPIQUES CONCERTS EN APPARTEMENTS

...artistak gomitatu eztean

Voir infos pratiques du lundi soir
déroulement et réservations

Concerts ouverts à tous dans la limite des places disponibles, réserver : 06 33 72 55 53

21h Concerts en appartements

Chez Marie-Luce / 10, rue Lormand «Tailleur de voix et cris du silex n°2» avec Serge Maury (préhistorien tailleur de silex), Laurent Paris (Batterie), Marc Maffiolo (saxophone),

Chez Marie Paule / 8, rue Tour de Sault «Sur le chemin blanc de la lune» avec Laure Mollier (chant), Daniel Brel (bandonéon) et les photos de Sylvie Duvernheuil.

☎ Durée : 2 x 30 minutes

21h... Théâtre au Kalostrape «L'esquimo Kabyle», pièce de Karine Serres (traduite en basque) avec Iñacio Tolosa (comédien et saxophoniste) et Beñat Achiary (chant) : un ouvrier Kabyle au bout du roulot, fait une chevauchée chamannique vers les Inuits du Grand Nord, à la recherche de celle qu'il aime.

21h au Bar du Marché /... Récits de voyages

- «de Paris à Pékin en vélo» J.P. et N. Rombteaux
- «le tour du monde en voilier» avec Charles Austin, avec les musiciens : Aurelio dos Santos, Chambre 15, Fereydoun Baghdadi, Jesus Aured et Haydar Iscen.

Une participation libre sera demandée au public pour la soirée



L PARIS

m MAFFIOLO

Jeudi 17 mars 2011

● ORGI TIRIRINTAN... invitation à l'aube

7h30 / Rendez-vous Musée Basque : peñçak silat, art Martial indonésien, avec Gorka Echarrri

8h00 à 8h30 / à la boulangerie Mauriac, 2 rue Port de Suzeye / pains enchantés, musique.

Petit-déjeuner offert aux artistes au café Pantxo.

● goizean ... LES MATINALES DES ETHIOPIQUES

9h00 à 10h30 / à la Faculté amphi 040 / Rencontre avec les étudiants dans le cadre des cours de droit : "le couple en musique" avec des musiciens et danseurs du festival... - ouvert au public - avec Michèle Mestrot et Paxkalline Chabagno (txalaparta), la Cie Adequat (Danse), Beñat Achiary (chant)

9h à 11h30 / à l'école des Arènes / rencontre avec des enfants : récits de voyages, spectacles, atelier rythme, itinéraire vers les espaces verts des remparts du Gd Bayonne avec les artistes.

11h30 à 12h / à la Médiathèque du centre ville Lectures musicales (voir le descriptif du lundi).

Lectrice : Ilhame Ellook.

Musiciens : Léo Rathier, Mathieu Lebrun (du groupe Chambre 15).

● ARRATSALDEAN... LES APRÈS MIDIS DES ETHIOPIQUES

Au Musée Basque

14h00 : sïeste musicale avec Erramu Gela (Laurent Bernays et Laure Mollier). il est conseillé d'apporter un tapis de sol et une couverture.

15h : « Oxo » performance acrobatique musicale avec JC Irigoyen/acc et Anne-Laure Royer/acrobates sur tissu.

15h30 : Au pied de la lettre, création avec les danseurs du Labo de Recherche chorégraphique Sans frontières (Gaël Domenger, Jean-Gérald Dorseuil, David Gernez) et la lectrice Mylène Charrier.

Au Trinquet St André :

16h : partie de pelote

suivie d'un concert en hommage à la pelote et aux pilotes avec Philippe de Ezkurra/accordéon et Beñat Achiary/chant.

"À l'art rencontre des sens" - magasin de la rue Jacques Lafitte

18h : Thé - conté d'Orient avec "Et si on racontait" et les musiciens Haydar Iscen (Saz et chant Kurde), Fereydoun Bagdadi (chant persan).

● soirée des éthiopiennes ●

20H30 AU CARRÉ rue Frédéric Bastiat

Artzainak... les bergers

Concert de musique - chant
installation des bâtons de Serge Pey

Poésie et percussions avec Serge Pey et Julen Achiary

Contes des bergers de la vallée d'Aspe avec Serge Mahourat/voix et cornemuse

Poésie-musique :

"Le berger est au futur" avec Fabien Nogué (poésies)

La lenteur des bouts et la mémoire de la neige de l'écrivain Julio Llamazares (traduit en euskara par Pantxoia Etchegoin) avec :

- Beñat Achiary/chant et percussions
- Jean Schwartz/électroacoustique
- Michel Etxekopar/txirula et flûtes.

Entrée / soirée : 10€ / 7 €
Réservations tél. 06 33 72 55 53



BEÑAT ACHIARY



LAUR
MOLLIER

Vendredi 18 mars 2011

● ARGITTI RRINTAN... invitation à L'AUBE

7h30 / *Rendez-vous place du Polo* / pençak silat, art martial indonésien avec Gorka Echarrri

8h00 à 8h30 / *chez Bernadette au Petit Casino du Polo* Pains et fruits enchantés, musique

Baguettes offertes aux artistes par Bernadette, café et thé offerts par la MVC du Polo...

● GOIZEAN ...

LES MATINALES DES ETHIOPIQUES

9h / *Ecoles du Polo (Jean Moulin et Ikastola)* Itinérance... Rencontre avec des enfants sur le thème des animaux et de la nature.

10h / *Sur le marché du Polo* :

Les enfants chantent "La Fontaine", accompagnés par des artistes du festival.

La marche des animaux par Gorka Echarrri

11h / *à la MVC du Polo* / Grand final avec Marc Lafaurie Fables de La Fontaine et le groupe de jazz Chambre 15 / improvisations.

11h30 à 12h / *à la Médiathèque de Bayonne-centre ville / Lectures musicales* (voir le descriptif du lundi).
Lectrices : Corinne Lallemand, Daniela Maitia.
Musiciens : Ttikia ta Handia.

● ARRATSALDEAN...

LES APRÈS MIDIS DES ETHIOPIQUES

15h00 à 18h

rue d'Espagne, "une rue du Tout-Monde"

Du Tout Monde aux infinis paysages...

Rencontres artistiques dans la rue, dans les commerces :

- la Chayotte : méditation à la terre, paroles des Indiens d'Amérique.
- Verj, 16 rue vieille boucherie : la poésie en Archipel, Edouard Glissant, Kenneth White et récits de voyages à Tahiti.
- Le Fandango : cafés et fandango.
- Erleak : Haïkus
- Blush et Noisette : Poèmes d'amour.
- Terre d'Orient : chants marocains avec Mohamed Boudjalal et Hanane raconté par Monique Keyrouz.
- Devant le chevet de la cathédrale : cadre solaire commenté par Jacques Auriiau de l'association d'astronomie du Pays Basque.
- Création poétique et électro-acoustique "Les ocres vermeilles" par Marc Lafaurie.

● SOIRÉE DES ETHIOPIQUES ●

20H30 au musée basque

Voix du monde

film, conférence et concert à la salle Xokoa

Entendre la parole des Indiens Kogis de Colombie :

avec Eric Julien de l'association Tchendukua, ami des Indiens Kogis : il nous présente son film, et nous parle de son extraordinaire aventure en Colombie, de la sagesse de ce peuple millénaire gardien de la Patcha-Mama, la Terre-Mère... Profitons de sa présence à Bayonne pour débattre avec lui sur ce qui se passe actuellement et sur ce que chacun d'entre nous peut faire pour un avenir meilleur de cette Ama Lur que nous transmettons à nos enfants.

Voix du monde...concert

Txalaparta avec Ttipia ta handia

« Au chœur des dames », chœur de femmes dirigé par Laetitia Casabianca ...

«Eguzki lore», chœur d'hommes de St Sébastien

«Tambours et voix» avec Mathieu Mendizabal et Laurent Bernays...

Danse de Gaël Domenger

Entrée / soirée: 10€ / 7 €

Réservations tél. 06 33 72 55 53



© photo : Cristian Martinez

LAURENT BERNAYS

Samedi 19 mars 2011

● **9h / Lorezlia qual des corsaires et au cercle taurin Bayonnais, mail Chaho Pelletier/Petit-déjeuner**, offert aux artistes du festival.

● **Goizean ...**
LES MATINALES DES ETHIOPIQUES

10h à 13h / sur le mail Chaho-Pelletier

La fête du vélo « Entre selle et terre » avec la participation du COB, des clubs de cyclisme et cyclotourisme de l'Aviron Bayonnais, ainsi que les freeriders.

Parcours de vélo pour enfants et adolescents
Démonstrations : freestyle avec Ouatta, et vélo trial avec Sud Trial Show – **Expositions** : vélos anciens et modernes originaux, et sculptures de Bixente Lasserre. **Atelier de réparation** avec Fred.

11h-12h30 / au cercle taurin Bayonnais (sur le mail Chaho-Pelletier avec repil à l'intérieur)

Rencontres-débats sur les pratiques du vélo à Bayonne et au Pays Basque, hier et aujourd'hui - Projection de films de freeriders de Happybiker - Récits de voyages /asso Dynamo Solidaire (d'Orléans à la Chine à vélo) – Jean Pierre et Nicole Rombteaux (Paris-Pékin à vélo)

10h à 13h / autour du marché des Halles / des artistes à la rencontre du public... Musiques, danses, contes et performances artistiques itinérantes dans Bayonne avec Aulodia (banda de hautbois de Bayonne-Pampelune), Chambre 15 (jazz), Euski (folk), Maitena Duhalde / trikitixas, le chœur Buhaminak, Zurbeltz (perc, chant), Cie Adéquat (danse), Johanna Etcheverry et la Cie Traversée (danse), Gaël Domenger et le Laboratoire de Danse sans frontières (En attendant Godot), Beñat Achiary, Marc Lafaurie, Laurent Bernays, la batucada Capoeira Angola.

11h / départ du magasin Identity jusqu'au Skatepark de Bayonne... **pour une traversée des skateurs...**

11h30 / Au skatepark / création «Sk8floor» par les danseurs de «Co and Cie danse».

10h30 et 11h15 / Musée Basque / Des histoires plein les poches / Sardines à lunettes et Cie / 0 - 3 ans.

● **L'APRÈS-MIDI SUR LES 2 RIVES :**

14h / R. V. sur le mail Chaho-Pelletier, pour le départ de la caravane des cyclistes / les amateurs sont invités à traverser Bayonne à vélo en passant par St André, le pont et le quartier St Esprit, le grand et le petit Bayonne... balade des Ethiopiens jusqu'à 16h30.

De 14h30 à 16h30 / depuis les Halles

La caravane des artistes marche vers le quartier St Esprit, avec Zurbeltz, les trikitixas... "Des marcheurs appuyés sur des bâtons traversent la ville" (Cie Traversée/Johanna Etcheverry).

18h / à l'Autre Cinéma / Film « Raymond Aubrac, les années de guerre » de Pascal Convert. La mémoire revivifiée par le film est le feu autour duquel se rejoignent chanteurs, musiciens, « résistants » de toutes sortes...pour une vie amoureusement résistante... Après le film, échanges, lectures, chant, musique, performance avec Pascal Convert, Philippe de Ezkurra, Maitena Duhalde, Beñat Achiary, Mylène Charrier, Laurent Bernays, Marc Lafaurie, Xavier Ride...



© photo : Olivier Duffaut

yaninga



© photo : Mepristo

LOUIS SCLAVIS

● **soirée des ETHIOPIQUES** ●

21H30 AU CROUS (ST-ANDRÉ)

Concert final

Louis Sclavis ...Yaninga...Chambre 15...

La magnifique expression d'Edouard Glissant « l'intraitable beauté du monde » pourrait réunir l'indomptable générosité de Louis Sclavis, un des plus grands jazzmen européens actuels, aux musiques de feu du groupe Yaninga (afro/funk/bask) et au free-jazz de Chambre 15...

Les musiques du Tout-Monde sont le cœur battant de cette rencontre ...

Entrée / soirée : 10€ / 7€
Réservations tél. 06 33 72 55 53